

La néologie du français des affaires,
facteur de réussite dans l'échange
des biens et des services

31^e dépliant

Dépliant de la néologie du français des affaires

NOUVELLE LISTE DU VOCABULAIRE DE L'ÉCONOMIE

Mise à jour de la collection : de 2013 à 2017 (1)

Source

Publications au Journal officiel (JO)
de la Commission d'enrichissement
de la langue française (CELF)

Les termes parus au Journal officiel (JO) de la République française sont recommandés pour tous et d'emploi obligatoire pour les services de l'État et ses établissements publics.

NOTE

Le changement d'intitulé de ce nouveau dépliant de notre collection du Vocabulaire des affaires, « 31^e dépliant » (et non « 31^e liste »), est dû à la nécessité de retenir également les publications au JO ne relevant pas strictement des listes du vocabulaire de l'Économie et des Finances.

Durant les années récentes, des **Experts spécialistes d'autres domaines terminologiques** ont été conduits à traiter des concepts plus ou moins liés aux activités nées **de l'échange des biens et des services**. Ils participent ainsi à **l'enrichissement de la langue française dans le vaste monde des affaires**.

Jean, Marcel Lauginie, président apfa.lemotdor@orange.fr

(1) Le choix des extraits du Journal officiel relève de la seule responsabilité de l'APFA.

VOTRE RECHERCHE D'ÉQUIVALENTS FRANÇAIS

En priorité, pour quel terme ?

Autres termes ?

Pour votre envoi, les coordonnées de l'APFA figurent à la page 5.

Communication opportuniste pour *ambush marketing*

Technique de communication consistant, pour une entreprise, à profiter du retentissement médiatique d'un événement dont elle n'est ni l'organisatrice ni la partenaire pour gagner en visibilité et en notoriété.

Conception à objectif de coût (COC), conception sous contrainte de coût

pour *design to cost (DTC)*

Conception d'un produit fondée sur un objectif prioritaire de coût de revient prédéfini, selon la méthode des coûts cibles.

Voir aussi : méthode des coûts cibles.

Extensibilité d'un modèle économique, extensibilité pour *business scalability, scalability*

Capacité du modèle économique d'une entreprise à répondre sans modification structurelle aux changements d'échelle de son activité, notamment à une extension à d'autres aires géographiques, tout en conservant sa rentabilité.

Note : On trouve aussi l'expression « changement d'échelle ».

Voir aussi : modèle d'entreprise.

Gazelle, n.f., entreprise gazelle pour *scalable start-up, scale up, scaleup, scale up company*

Jeune pousse dont la croissance soutenue pendant plusieurs exercices atteste l'extensibilité du modèle économique.

Voir aussi : extensibilité d'un modèle économique, jeune pousse, licorne.

Licorne, n.f., entreprise licorne pour *unicorn*

Gazelle dont la valeur est estimée à au moins un milliard d'euros.

Voir aussi : gazelle.

Observance commerciale, respect des règles commerciales pour *marketing compliance*

Respect par une entreprise, dans l'ensemble de ses pratiques, de la réglementation, des normes et des usages commerciaux qui régissent son secteur d'activité.

Note : L'emploi de l'expression *compliance marketing*, empruntée de l'anglais, est à proscrire.

Référencement non payant (RNP), référencement non payant sur la toile pour *search engine optimization (SEO)*

Ensemble de techniques qui permettent d'assurer à un site de la toile, sans recourir à des moyens payants, une meilleure position dans les résultats proposés par les moteurs de recherche en adaptant le contenu de ce site aux caractéristiques des algorithmes des moteurs.

Note : 1. Le référencement non payant peut être pratiqué par des animateurs de communauté dans les réseaux sociaux, par exemple quand ils utilisent des mots clés ou insèrent des liens hypertextuels.

2. On trouve aussi, dans le langage professionnel, le terme « référencement naturel ».

Voir aussi : animateur de communauté, référencement par les réseaux sociaux, référencement payant.

UNE QUESTION À NOS LECTRICES ET LECTEURS

Pourquoi, après avoir connu son printemps le 28 mars 2018 (notre dépliant de la 27^e liste), **peut-on affirmer que la MERCATIQUE a connu un été discret, mais éclatant, le 30 août 2022 ?**

Pour vos réponses les mieux argumentées, un petit objet-souvenir qui a marqué l'histoire du Mot d'Or, vous sera remis le 23 mars 2023, à Paris, lors de la 33^e Journée du français des affaires et des Mots d'Or de la francophonie. (Coordonnées de l'APFA à la page 5. Date limite d'envoi : le 1^{er} février 2023).

Référencement par les réseaux sociaux (RRS) pour *social media optimization (SMO)*

Pratique qui consiste à utiliser les réseaux sociaux, notamment leur fonction de partage, pour assurer à un site de la toile une meilleure position dans les résultats proposés par les moteurs de recherche.

Note : Le référencement par les réseaux sociaux est notamment mis en œuvre par des animateurs de communauté.

Voir aussi : animateur de communauté, mercatique par réseaux sociaux, référencement non payant, référencement payant.

Référencement payant (RP), référencement payant sur la toile pour *paid search, search engine advertising (SEA)*

Ensemble de techniques qui permettent d'assurer à un site de la toile, moyennant paiement, une meilleure position dans les résultats proposés par les moteurs de recherche.

Note : Le référencement payant fait appel notamment à l'achat de mots clés ou d'espace publicitaire sous forme de bannière textuelle, graphique ou vidéo.

Voir aussi : référencement non payant, référencement par les réseaux sociaux.

Mise à jour de la collection des dépliants VOCABULAIRE DE L'ENVIRONNEMENT JO du 8 septembre 2013 - extraits

Croissance verte pour *green growth*

Croissance économique respectueuse de l'environnement naturel, et visant, par des actions ou des innovations spécifiques, à remédier aux atteintes qui lui sont portées.

Voir aussi : développement durable, écodéveloppement, économie verte.

Économie verte pour *green economy*

Économie caractérisée par des investissements et des dispositions techniques qui visent à éviter, à réduire ou à supprimer les pollutions et, en particulier, les émissions de dioxyde de carbone, tout en utilisant au mieux les ressources énergétiques disponibles.

Note : Les innovations liées à l'économie verte favorisent la création d'emplois.

Voir aussi : croissance verte.

Émulation écologique pour *green nudge*

Incitation, par effet d'entraînement au sein d'un groupe, à adopter un comportement plus respectueux de l'environnement.

Recyclage valorisant pour *upcycling*

Fabrication, à partir d'objets ou de matériaux de récupération, de produits de plus haute valeur que les objets ou matériaux d'origine.

Voir aussi : recyclage des déchets.

Résistant au changement climatique, à l'épreuve du changement climatique pour *climate-proof*

Se dit d'une population ou d'un écosystème qui, soit naturellement, soit du fait de mesures matérielles ou d'interventions biologiques, sont peu vulnérables au changement climatique, en particulier d'origine anthropique.

Note : Ces mesures ou ces interventions consistent, par exemple, à mieux gérer

LA RAISON D'ÊTRE DE L'APFA

L'APFA est une association de personnes et de professionnels,-elles francophones et francophiles dans les activités d'échange des biens et des services.

Sa raison d'être est de participer à faire connaître et à faire apprécier, dans le vaste monde des affaires, les néologismes recommandés, à encourager leur emploi ainsi qu'à apporter une aide dans leur invention par référence à la science terminologique.

les ressources en eau, à protéger les terres agricoles ou à rechercher des variétés et des races domestiques résistantes.

Voir aussi : changement climatique, changement climatique anthropique.

Verdissement d'image pour *greenwashing*

Attribution abusive de qualités écologiques à un produit, à un service ou à une organisation.

Note : On trouve aussi les termes « écoblanchiment » et « blanchiment écologique ».

Mise à jour de la collection des dépliants VOCABULAIRE DE L'INFORMATIQUE

JO du 22 août 2014

Mégadonnées, n.f.pl. pour *big data*

Données structurées ou non dont le très grand volume requiert des outils d'analyse adaptés.

Note : On trouve aussi l'expression « données massives »

JO du 23 mai 2017 - extraits

Monnaie électronique, n.f.

Monnaie dont des unités de compte sont stockées sur un support électronique.

Voir aussi : cybermonnaie

Pair à pair, loc.adj.inv., poste à poste, loc.adj.inv. pour *peer-to-peer (P2P, P-to-P)*

Se dit du mode d'utilisation d'un réseau dans lequel chacun des participants connectés dispose des mêmes droits et qui permet un échange direct de services sans recourir à un serveur central ; par extension, se dit d'un tel réseau.

Note : Les échanges de fichiers, le calcul décentralisé et les transactions en cybermonnaie sont des exemples de services couramment assurés grâce à un réseau pair à pair.

Voir aussi : cybermonnaie

Attention : Cette publication annule et remplace celle du terme « poste à poste » publié au Journal officiel du 13 mai 2006.



courriel : apfa.lemotdor@orange.fr actions de l'apfa

- Dépliants, lexiques, dictionnaires des néologismes du français des affaires recommandés (en papier et en ligne).
- Exposés et conférences sur la force des concepts du

français des affaires : des jeunes pousses à la toile mondiale, à la rencontre de la mercatique attentive et du moissonnage de données.

- Le Mot d'Or des élèves, des étudiants et des professionnels.
- La Dictée des Mots d'Or pour le grand public.
- La Valorisation des acquis francophones initiaux dans l'emploi (VAFIE).
- Lettre de l'avenir lumineux du français des affaires (LALFA) et Journées du français des affaires (JFA).
- Pédagogie et notices d'emploi des termes nouveaux nécessaires.
- Plans de développement durable, au service des jeunes pousses commerciales, bâtis à partir :
 - des caractères essentiels des concepts nouveaux en français du commerce et en langues nationales ;
 - des analyses d' « enveloppement » et d' « engendrement » dont le but est d'apporter aux « terrestres », « prospérité » et « habitabilité » du monde, selon les termes de Bruno LATOUR ;
 - des travaux sur la « Gouvernance des biens communs » d'Elinor OSTROM.

avec la contribution
de la Délégation générale à la langue française
et aux langues de France (DGLFLF),
de l'Organisation internationale de la Francophonie (OIF)
et de l'Agence universitaire de la Francophonie (AUF)

Mise à jour de la collection des dépliants
VOCABULAIRE DE L'AGRICULTURE
JO du 18 juin 2017 - Extraits

Agrotourisme, n.m., tourisme à la ferme pour *agrotourism, farm tourism*

Ensemble des activités touristiques pratiquées dans une exploitation agricole, qui permettent à des personnes de découvrir les métiers de l'agriculture et les modes de vie ruraux et de consommer les produits de la ferme, l'hébergement sur place étant souvent possible.

Note : On trouve aussi le terme « agritourisme ».

Pic alimentaire pour *peak food*

Maximum atteint par la production alimentaire mondiale, au-delà duquel celle-ci décroît, en raison notamment de la raréfaction des terres disponibles et du manque d'eau.

Voir aussi : sécurité alimentaire, suffisance alimentaire.

Sécurité biologique, biosécurité, n.f. pour *biological safety, biosafety*

Ensemble des mesures et des pratiques qui sont relatives à la gestion des risques biologiques susceptibles de menacer la vie et la santé des personnes, des animaux et des végétaux et de porter atteinte à l'environnement ; par extension, état résultant de ces mesures et de ces pratiques.

Note : Les mesures de sécurité biologique sont mises en œuvre notamment au sein des laboratoires, des élevages et des établissements agroalimentaires.

Voir aussi : sûreté biologique.

Sûreté biologique, biosûreté, n.f. pour *biological security, biosecurity*

Composante de la sécurité biologique qui traite des risques biologiques liés aux négligences ou aux actes de malveillance.

Voir aussi : sécurité biologique.

Mise à jour de la collection des dépliants
VOCABULAIRE DE LA SPATIOLOGIE
JO du 28 juin 2017 - Extraits

Science dans l'espace, science spatiale (langage professionnel) pour *space-based science*

Ensemble des expérimentations et des observations scientifiques utilisant des engins spatiaux.

Voir aussi : météorologie spatiale, science de l'espace, spatologie.

Science de l'espace pour *space science*

Ensemble des disciplines scientifiques ayant pour objet l'étude de l'espace extra-atmosphérique et des phénomènes qui s'y produisent.

Voir aussi : espace extra-atmosphérique, météorologie de l'espace, science dans l'espace, spatologie.

Spatologie, n.f.

Ensemble des sciences et des techniques relatives à l'étude, à l'exploration ou à l'exploitation de l'espace extra-atmosphérique.

Note : La spatologie recouvre notamment la science de l'espace et la science dans l'espace.

Voir aussi : espace extra-atmosphérique, science dans l'espace, science de l'espace.

Attention : Cette publication annule et remplace celle du Journal officiel du 22 septembre 2000.

Dépliant édité par l'APFA

ACTIONS POUR PROMOUVOIR LE FRANÇAIS DES AFFAIRES
ET LES LANGUES PARTENAIRES

Association loi de 1901 - Journal officiel du 7 mars 1984 - ISSN en cours
N° SIRET 348 196 528 00015 - N° RNA W452003671 - Tél. : +33 (0)6 73 79 43 41
Jean, Marcel Lauginie, président de l'APFA
278 rue de Sandillon 45590 Saint-Cyr-en-Val - France

Courriel : apfa.lemotdor@orange.fr

**termes étrangers
« autres termes »**

**termes français
de la 31^e liste**

<i>agrotourism</i>	agrotourisme, tourisme à la ferme
<i>ambush marketing</i>	communication opportuniste
<i>big data</i>	mégadonnées, n.f.pl.
<i>biological safety, biosafety</i>	sécurité biologique, biosécurité, n.f.
<i>biological security, biosecurity</i>	sûreté biologique, biosûreté, n.f.
<i>business scalability</i>	extensibilité d'un modèle économique, extensibilité, n.f.
<i>climate-proof</i>	résistant au changement climatique, à l'épreuve du changement climatique
« compliance marketing »	terme à proscrire
<i>design to cost (DTC)</i>	conception à objectif de coût (COC), conception sous contrainte de coût
<i>green economy</i>	économie verte
<i>green growth</i>	croissance verte
<i>green nudge</i>	émulation écologique
<i>greenwashing</i>	verdissment d'image
<i>marketing compliance</i>	observance commerciale, respect des règles commerciales
<i>paid search</i>	référencement payant (RP), référencement payant sur la toile
<i>peak food</i>	pic alimentaire
<i>peer-to-peer (P2P), P-to-P</i>	pair à pair, loc.adj.inv., poste à poste, loc. adj.inv.
<i>scalability</i>	extensibilité d'un modèle économique, extensibilité, n.f.
<i>scalable start-up, scale up, scaleup, scale up company</i>	gazelle, n.f., entreprise gazelle
<i>search engine advertising (SEA)</i>	référencement payant (RP), référencement payant sur la toile
<i>search engine optimization (SE)</i>	référencement non payant (RNP), référencement non payant sur la toile
<i>social media optimization (SMO)</i>	référencement par les réseaux sociaux (RRS)
<i>space-based science</i>	science dans l'espace
<i>space science</i>	science de l'espace
<i>unicorn</i>	licorne, n.f., entreprise licorne
<i>upcycling</i>	recyclage valorisant

En dehors du site pédagogique de l'APFA pour le français des affaires www.apfa.asso.fr dont le Lexique en ligne, avec toutes les définitions, se consulte comme un dictionnaire, les sites de référence sont :

www.academie-francaise.fr/dictionnaire ;

www.francophonie.org ; www.franceterme.culture.fr ;

www.journal-officiel.gouv.fr ; <https://vitrinelinguistique.oqlf.gouv.qc.ca/> ;

www.langue-francaise.org ; www.terminologie.fr ; www.clec.uaicf.asso.fr ;

www.allianceinternationale.org ; www.alliance-champlain.asso.nc